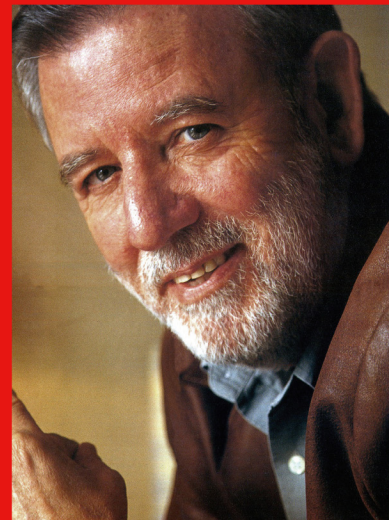




FLOR DE ENAMORADOS

Óscar Hahn

Transcripciones y recreaciones sobre
el cancionero anónimo *Flor de enamorados*,
impreso por la casa Claudi Bornat en 1562



Fótor: Leo Vidal

Óscar Hahn (Iquique, Chile, 1938) estudió y ejerció la carrera de Pedagogía en Literatura por la Universidad de Chile, sede Arica. En 1972 obtuvo el grado de Master of Arts en la Universidad de Iowa. Volvió a su país para ejercer la docencia en la Universidad de Chile hasta que fue detenido el 11 de septiembre de 1973, razón que lo obligó a buscar nuevos horizontes tras encontrarse cesante diez días más tarde, cuando fue puesto en libertad.

En 1974 se radicó en Estados Unidos, donde se doctoró en Filosofía por la Universidad de Maryland en 1977. Actualmente es profesor de Literatura Hispanoamericana en la Universidad de Iowa.

Durante diez años fue co-editor del *Handbook of Latin American Studies* de la Biblioteca del Congreso de Washington. Es miembro correspondiente de la Academia Chilena de la Lengua y forma parte del Consejo Artístico de la Casa de los Poetas de Sevilla.

PALIMPSESTO

Colección de Poesía

Dirección:

Francisco José Cruz

Secretaría de Dirección:

Rosario Acal

Diseño:

Carmen Herrera Romero

Edita:

Excmo. Ayuntamiento de Carmona
Delegación de Cultura y Patrimonio

Redacción:

San Juan Grande, 26 - Teléfono 95 419 04 18
41410 - CARMONA (Sevilla)
E-mail: francacruz@terra.es
revistapalimpsesto@hotmail.com

Administración:

Biblioteca Pública "José María Requena"
C/. Domínguez de la Haza, s/n.
Tfno. y fax 95 419 14 58 - E-mail: biblioteca@carmona.org
41410 - CARMONA (Sevilla)

Fotocomposición, Fotomecánica e Impresión:

INGRASEVI, S. L.- Políg. Ind. El Pilero, calle Esparteros, 2
Tfno. 95 419 06 89 - Fax 95 419 07 01 - 41410 - CARMONA (Sevilla)

I.S.B.N. 13:

978 - 84 - 89993 - 30 - 3

Depósito Legal:

SE - 820 - 1990

© Óscar Hahn

© De la presente edición: PALIMPSESTO



FLOR DE ENAMORADOS

Transcripciones y recreaciones sobre el
cancionero anónimo *Flor de enamorados*,
impreso en Barcelona por la casa Claudi
Bornat en 1562.

Óscar Hahn



PALIMPSESTO

BLANCA

PRÓLOGO

En los años 80, antes de que mi alergia al polvo de los libros antiguos me ahuyentara de mi trato con ellos, solía acudir a la biblioteca de la Universidad de Iowa, alrededor de la medianoche. El recinto es un edificio de cuatro pisos, abierto al público hasta las dos de la mañana. Me gustaba ir tarde en la noche, porque acudía mucha menos gente que durante el día, y además había un ambiente como de claustro medieval o de biblioteca visitada en algún sueño. Recorría los pasillos que hay entre las largas filas de estantes, mirando los lomos de los libros, como lo haría una cámara cinematográfica que realizara un “travelling”.

Una noche mis ojos se detuvieron en el lomo de un volumen que decía *Flor de enamorados* (Oxford, 1954). Lo saqué y me puse a examinarlo. En la portada aparecía el siguiente título: “*Cancionero llamado Flor de enamorados, sacado de diversos autores agora nuevamente por muy linda orden copilado*”. Era la reimpresión de un florilegio publicado en 1567 por la Casa Claudi Bornat de Barcelona. El texto original se encuentra en la Biblioteca Universitaria de Cracovia y contiene diversos géneros de poemas del siglo XV y principios del XVI, escritos en catalán y en castellano, entre ellos, canciones, endechas, villancicos, lamentaciones, diálogos pastoriles, romances y hasta un par de sonetos.

Proviene de manuscritos inéditos o de la tradición oral. Ignorante de la lengua catalana, solamente pude leer los poemas escritos en castellano antiguo, aunque no sin ciertas dificultades.

Después de muchas horas de trabajo, conseguí poner en castellano moderno los poemas que me interesaban, y actualizar la ortografía. Aunque habían sido escritos y reescritos por una serie de poetas anónimos, tuve la extraña sensación de que mis versiones eran como borradores de poemas míos. “Imaginemos que es así, pensé. Entonces habría que adaptarlos a mi propia poética”. Y eso fue lo que hice. Las composiciones del cancionero se transformaron entonces en pre-textos de los textos que finalmente elaboré. Algunos poemas sufrieron cambios significativos, y otros sólo alteraciones mínimas. Días después me comuniqué con el hispanista norteamericano Elias Rivers y le envié mis transcripciones. Rivers me respondió diciéndome que lo que yo había hecho era sumarme a la cadena de poetas que desde la Edad Media habían estado interviniendo los poemas de *Flor de enamorados*. Yo era simplemente el eslabón actual de esa cadena.

Me gustó esa observación. Subrayaba que el libro era un río alimentado por muchos afluentes y yo era uno de ellos. Por otra parte era una forma agresiva de demostrar que la poesía no nace por generación espontánea ni del cero absoluto, sino que cada poema carga con un pasado y se relaciona con una tradición, no para ignorarla u obliterarla, sino para recrearla e insuflarle un nuevo aliento. Lo que hice fue, en efecto, una recreación, en el sentido de volver a crear, pero también en el de gozar o disfrutar, porque la artesanía de esta labor fue un juego gozoso. No el goce de los juegos de azar, sino el de los niños que juegan en serio, porque se creen el cuento.

Quizás lo que me atrajo de estos poemas fue que en todos ellos el sentimiento amoroso aparece como “mal de amor”, título por lo demás de uno de mis libros. Aquí el amor es una dolencia, en el sentido médico y espiritual del término; una enfermedad que, en palabras de San Juan de la Cruz, sólo “se cura con la presencia y la figura”. Pero cuando el objeto de nuestro deseo se muestra esquivo o indiferente, el mal de amor se intensifica como mal, y el amante desdenado pasa del elogio a la lamentación, del sentimiento al resentimiento. En el siglo XXI nada ha cambiado. El mismo tema ha venido repitiéndose a través de los tiempos. Porque como dice la canción del film *Casablanca*, “un beso todavía es un beso; un suspiro todavía es un suspiro”.

Óscar Hahn



FLOR DE ENAMORADOS

Villancico.

El principio de gozar
de la gloria del amor
es comienzo de dolor.

Es tan corto su placer
y tan breve su alta gloria
que cobrando la victoria
luego viene el padecer:
el bien amar bien querer
deste cruel matador
es comienzo del dolor.

Mudanças y disfauores
es su muy cierta esperança
nunca su plazer alcança
donde allegan sus dolores:
su fin, sus penas y errores
todo cualquiera amador
es comienzo de dolor.

De contino pena y muere
quien mas se tiene con el
sera le siempre cruel
a quien mas leal le fuere:
viva quien sin el pudiere
porqueeste mal del amor
es comienzo de dolor.

EL PRINCIPIO DE GOZAR

El principio de gozar
las glorias del alto amor
es comienzo del dolor

Tan frágil es su placer
tan ardiente su memoria
que cobrada la victoria
pronto viene el padecer:
bien amar es mal querer
para este tirano en flor:
y es comienzo del dolor

Día y noche pena y muerte
quien más se mete con él
y siempre le será cruel
a quien más leal le fuere:
viva sin él quien pudiere
porque todo mal de amor
es comienzo del dolor

Cancion.

Si libres alce mis ojos
señora quando os mire
si libres alce mis ojos
catiuos los abaxe.

Alce los para mirar
quien me tenia muerto y viuo
y en verme vuestro catiuo
no me quise rescatar:
quando me pense librar
mas me catiuo la fe
si libres alce mis ojos
cauiuos los abaxe.

Aunque nos estoy mirando
nos quito de mi memoria
vos soys mi bien y mi gloria
quando en vos estoy pensando:
mil sospiros estoy dando
porque tan tarde os mire
si libres alce mis ojos
catiuos los abaxe.

Mirando por mi ventura
puse mis ojos en alto
solo en ver vuestra hermosura
me causo gran sobresalto:
ella me ha tomado a salto
que jamas me alegrare
si libres alce mis ojos
catiuos los abaxe.

SI LIBRES ALCÉ LOS OJOS

Si libres alcé los ojos
señora cuando os miré
si libres alcé los ojos
cautivos los abajé

Alcélos para mirar
osado libre y altivo
pero al sentirme cautivo
no me quise rescatar
Cuando me pensé librar
más me cautivó la fe:
si libres alcé los ojos
cautivos los abajé

Aunque no os estoy mirando
os contemplo en mi memoria:
vos sois mi bien y mi gloria
cuando en vos estoy pensando
Mil suspiros vivo dando
porque tan tarde os miré:
si libres alcé los ojos
cautivos los abajé

Puse los ojos en alto
sin cautelar mi cordura
y mirar vuestra hermosura
me causó gran sobresalto
Me has tomado por asalto
ya jamás me alegraré:
si libres alcé los ojos
cautivos los abajé

**Mis ojos no conturbados
de mirar vuestro primor
alcelos muy denodados
libres quitos de dolor:
mas en me dar favor
contiuo sospirare
si libres alce mis ojos
catiuos los abaxe.**



Canta la Galana.

**Caballero que mirays
suplicos que no mireys
con los ojos que soleys.**

**No mireys a quien nos mira
ni tiene de vos cuydado
ni mireys tan afectado
que demostrays tener yra:
si el alma por mi suspira
suplicos que no myreis
con los ojos que soleys.**

**La discreción a vos toca
quien mirar tan neciamente
days que decir a la gente
ya mi me culpan de loca:
callad y cerrad la boca
suplicos que nos mireys
con los ojos que soleys.**

**Refrenad aquellos ojos
refrenareys mal dezir
que murmurar y arguyr
me acarrean mil enojos:
si son de amor los despojos
suplicos que no mireys
con los ojos que soleys.**

CABALLERO QUE MIRÁIS

Caballero que miráis
por favor no me miréis
con los ojos que soléis

No miréis a quien no os mira
ni tiene de vos cuidado
ni miréis tan afectado
que demostráis tener ira
Si tu alma por mí suspira
por favor no me miréis
con los ojos que soléis

La discreción a vos toca
que al mirar tan neciamente
dais que decir a la gente
y a mí me acusan de loca
Callad y cerrad la boca:
por favor no me miréis
con los ojos que soléis

Refrenad aquellos ojos
y cesará el mal decir
que el rumor y el argüir
me acarrearán mil enojos
Si son de amor tus sonrojos
por favor no me miréis
con los ojos que soléis

Responde el amigo.

Por amor gane y perdi
y si me ganasse hoy dia
otra vez me perderia.

Quien de amor no fue vencido
no supo ques ser amado
ni tampoco ser ganado
ni tampoco ser perdido:
por ser perdido y querido
de quien yo quiero este dia
otra vez me perderia.

Antes de dar mi querer
heme ganado en mirar
que hay perder para ganar
y ganar para perder:
pierdome por mas valer
y si mas mester seria
otra vez me perderia.

Desseo siempre perderme
porque pretendo ganarme
y en tal lugar emplearme
que no pueda desplacerme:
si de amor pensasse verme
desdeñado de alegria
otra vez me perderia.

POR AMOR GANÉ Y PERDÍ

Por amor gané y perdí
y si me ganase hoy día
otra vez me perdería

Quien de amor no fue vencido
no sabe qué es ser amado
ni tampoco ser ganado
ni tampoco ser perdido
Por ser perdido y querido
por quien quiero todavía
otra vez me perdería

Aprendí de mi querer
esta forma de jugar:
se pierde para ganar
se gana para perder
Piérdome por más valer
y aunque sé que sufriría
otra vez me perdería

Quiero en el amor perderme
porque pretendo ganarme
y de tal modo adentrarme
que no pueda devolverme
Aunque amor gustase verme
desdeñado de alegría
otra vez me perdería

Otra cancion.

**Madre por el caballero
que vos anoche reñiste
certificos que le quiero
mas que a vos que me pariste.**

**Quierole pues que me quiere
tanto que por mi se olvida
y si yo le doy la vida
es porque no desespere:
porque soy cierta que muere
tuuendo la vida triste
certificos que le quiero
mas que a vos que me pariste.**

**Dirole hermosura tal cello
y de tanta perficion
que se alegra el coraçon
en solo pensar de vello:
no dejare de querello
pues que amor ansi lo insiste
certificos que le quiero
mas que a vos que me pariste.**

**El en mi manda y ordena
yo tambien lo quiero ansi
el haze crecer en mi
la passion que me condena:
por esso no me deys pena
basta lo que me dixiste
certificos que le quiero
mas que a vos que me pariste.**

MADRE AL GENTIL CABALLERO

Madre al gentil caballero
por el que ayer me reñiste
yo te juro que le quiero
más que a ti que me pariste

Le quiero porque me quiere
tanto que de sí se olvida
y yo le entrego mi vida
porque si no se me muere
Y aunque sé que a ti te hiere
y que te quedas muy triste
yo te juro que le quiero
más que a ti que me pariste

Dióle hermosura tal sello
y de tanta perfección
que canta mi corazón
de sólo pensar en ello
Él me deja sin resuello
y ya que tu rabia insiste
yo te juro que le quiero
más que a ti que me pariste

Él en mí manda y ordena
yo también le quiero así:
él hace crecer en mí
la pasión que me condena
Por eso no me deis pena
basta con lo que dijiste
yo te juro que le quiero
más que a ti que me pariste

Castillo de alto cimient

Castillo date me date
sino yo darte combate.

Castillo de alto cimient
a do esta mi pensamiento
proceda de ti el contento
que a mi coraçon debate
sino yo darte combate.

Castillo en virtud minado
do aposenta mi cuydado
muestrame tu puente, o vado
por dar a mi mal remate
sino yo darte combate.

Castillo de gran altura
muy labrado de hermosura
pues en ti esta mi ventura
tus tiros y armas abate
sino yo darte combate.

Castillo si quies herirme
date priessa en despedirme
porquen tan solo morirme
daras a mis penas mate
sino yo darte combate.

CASTILLO DÁTEME DATE

Castillo dáteme date
si no te daré combate

Castillo de gran altura
de virginal hermosura
sitial de mi desventura
tus puertas y armas abate:
si no te daré combate

Castillo de hondo cimiento
donde pongo el pensamiento
proceda de ti el contento
que en mi ansioso pecho late:
si no te daré combate

Castillo en virtud minado
a donde me acerco armado
muéstrame tu puente o vado
y a mi mal dale remate:
si no te daré combate

Otra cancion.

De la dulce mi enemiga
nace vn mal que al alma hiera
y por mas tormento quiere
que se calle y no se diga.

Mal que no puede sufrirse
imposible es que se cubra
forçado sera decirse
o que muerte lo descubra
es tan grande mi fatiga
que mi alma en ella muere
y por mas tormento quiere
que se calle y no se diga.

Mi mal no puedo olvidar
porque con el aprendi
ni puedo que no hay lugar
ni quiero que no es en mi:
mi mal a llorar me obliga
llorando que desespere
y por mas tormento quiere
que se calle y no se diga.

DE MI MUY BELLA ENEMIGA

De mi muy bella enemiga
nace un mal que el alma hiere
y por más tormento quiere
que se sienta y no se diga

Un mal tan insoportable
imposible es que se encubra:
será forzoso que hable
o que muerte lo descubra
Porque hiere mi enemiga
con dolor que nunca muere
y por más tormento quiere
que se sienta y no se diga

Mal de amor mi mal de amor
el mal de amor que me diste
tú sola me lo trajiste
quítamelo por favor
Mal que a padecer me obliga
y a que llore y desespere
y por más tormento quiere
que se sienta y no se diga

Canta la Galana.

**Creo que deuo ser larca
donde el thesoro teneys
tantas guardas me poneys.**

**No deys parte a los amigos
que me guarden ni me velen
porquellos a vezes suelen
ser de locuras testigos:
desde agora hablo y digos
que enemigo me sereys
tantas guardas me poneys.**

**No ayays miedo que me coman
por mirarme ni ser vista
y sin en dança entro y conquista
yaos parece que me toman:
locuras son que os asoman
y de seso carecéis
tantas guardas me poneis.**

**Tiempos ay de amar lo amado
tiempos ay de desamar
tiempos ay de estar penado
tiempos de disimular
tiempos delarca guardar
si por arca me teneys
tantas guardas me poneys.**

YO DEBO DE SER EL ARCA

Yo debo de ser el arca
donde el tesoro tenéis:
tantos guardias me ponéis

No deis pauta a los amigos
que me cuiden ni me velen
porque a veces ellos suelen
ser de visiones testigos
Desde ahora os hablo y dígoos
que mi enemigo seréis
si esos guardias me ponéis

No temáis de que me coman
por mirar y por ser vista:
si para el baile estoy lista
ya os parece que me toman
Cuitas en tu cara asoman
pues de seso carecéis:
tantos guardias me ponéis

Tiempos hay de amar lo amado
y tiempos de vigilar
tiempos de andar apenado
tiempos de disimular
y hoy es tiempo de alejar
del arca que vos tenéis
los guardias que me ponéis

Responde el Galan.

**Coraçon no desesperes
que mugeres son mugeres.**

**No te fies mucho en ellas
porque parecen estrellas
y son de fuego centellas
por tanto no desesperes
que mugeres son mugeres.**

**No fies de sus razones
que canten dulces canciones
y tienen mil inuenciones
y otros tantos pareceres
Que mugeres son mugeres.**

**Ellas con ellas conuienen
de palabras se mantienen
dessean lo que no tienen
preuante por si las quieres
que mugeres son mugeres.**

**Tienen el seso tan vario
que si hablays lo necesario
ellas quieren lo contrario
aunque quieren lo que quieres
las mugeres son mugeres.**

CORAZÓN NO DESESPERES

Corazón no desesperes:
las mujeres son mujeres

No te fíes mucho de ellas
porque parecen estrellas
y son fuegos de centellas
Así que no desesperes:
las mujeres son mujeres

Ellas con ellas convienen
de palabras se mantienen
desean lo que no tienen
sólo por ver si las quieres:
las mujeres son mujeres

No creas en sus razones
que cantan dulces canciones
mas tienen mil intenciones
y otros tantos pareceres:
las mujeres son mujeres

Tienen el seso tan vario
que aunque habléis lo necesario
ellas quieren lo contrario
aunque quieran lo que quieres:
las mujeres son mujeres

Responde la Galana.

**No te creo el caballero
no te creo.**

**No creo que tus amores
sean firmes valedores
sino muy engañadores
y lleno de deuaneo
no te creo.**

**No te creo ni me aplazes
en lo que dizes y hazes
porque me muestran dos hazes,
tener tu falso desseo
no te creo.**

**Yo no deajo de otorgar
que el hombre ha de festear
y la mujer se guardar
del engañoso rodeo
no te creo.**

NO TE CREO CABALLERO

No te creo caballero
No te creo

No creo que tus amores
sean tan firmes valores
sino muy engañosos
y llenos de devaneo

No te creo

No te creo ni me emplaces
en lo que dices y haces
pues demuestras que dos facetas
tiene tu falso deseo

No te creo

Yo jamás he de otorgar
que el hombre ha de festejar
y la mujer vigilar
el engañoso rodeo

No te creo

Responde el Galan.

Burla bien con desamor
senyora ya
pues algun día la mor
te burlara.

Burla bien quanto quisieres
y mandares
que la muger da plazer
y pesares
burla bien del amor
senyora ya
pues algun día la mor
te burlara.

Mira que si estas liberta
algun día
Cupido te hara desierta
de alegria
si burlas de mi dolor
senyora ya
pues algun día la mor
te burlara.

Sepa el que carne vistere
tenga auiso
que Cupido calla y hiere
de improviso
burlate con disfavor
senyora ya
pues algun día la mor
te burlara.

BÚRLATE CON DESAMOR

Búrlate con desamor
señora ya
porque algún día el dolor
te abatirá

Búrlate cuanto quisieres
y mandares
que la mujer da placeres
y pesares

Mira que si estás liberta
noche y día
Cupido te hará desierta
de alegría

Búrlate de mi fervor
señora ya
porque algún día el ardor
te abrasará

Sepa el que carne vistiere
tenga aviso
que Cupido calla y hiere
de improviso

Búrlate de mi clamor
señora ya
porque algún día el amor
te burlará

Lamentación.

Todos cuantos days clamores
gentes aves y animales
y elementos
si mirays a mis dolores
quedareys con vuestros males
muy contentos.

Porque cualquiera dolor
halla por tiempo y estado
mejoria
el mio siempre peor
porque lo siento doblado
cada dia.

Al leon si le acongoja
siete vezes enel dia
la tormenta
a mi punto no me afloxa
porquen la desdicha mia
no hallo cuenta.

Tu leona con bramidos
rebiuas el hijo muerto
que pariste
yo con mayores gemidos
a mi coraçon despierto
siempre triste.

Tu sieruo sigues bramando
tras la cierua fugitiva
temerosa
solo yo voy suspirando
tras quien hallo, tan esquiua
quan hermosa
tortola tu que el marido

TODOS CUANTOS DAIS CLAMORES

Todos cuantos dais clamores
gentes y aves y animales
y elementos
si contempláis mis dolores
quedaréis con vuestros males
muy contentos
Porque el más grande dolor
halla por tiempo y estado
mejoría
pero el mío siempre es peor
pues lo siento duplicado
cada día

Tú leona con bramidos
revives al hijo muerto
que pariste
Yo con mayores gemidos
a mi corazón despierto
siempre triste

Y si al león la congoja
siete veces en el día
lo atormenta
a mí en cambio no me afloja
y en esta desdicha mía
no hallo cuenta

Tú ciervo sigues bramando
tras la cierva fugitiva
temerosa
pero yo voy suspirando

loras por lo que perdiste
y has gozado
si lo lloras de perdido
yo lo que sirviendo triste
no he ganado.
Tu paxaro solitario
quen la soledad te hallas
mas contento
a mi todo mes contrario
quen soledad da batallas
pensamiento.
Tu garca quen mil halcones
conosciendo el matador
huyes gritando
yo con mis tristes passiones
a quien mata de amor
voy buscando
y tu mar cuando tensañas
bañas con furia del viento
las orillas
assi en mi de mis entrañas
saca el agua el pensamiento
a las mexillas.

tras la que hallo tanto esquivada
cuanto hermosa

Tórtola tú que al marido
lloras al ver que perdiste
lo gozado
si lloras por lo perdido
yo lloro por lo que triste
ni he ganado

Tú garza de los halcones
y su vuelo matador
huyes gritando
yo con mis vanas pasiones
a quien me mata de amor
sigo buscando

Y tú mar cuando te ensañas
mojas con furia de viento
las orillas
Pues así de mis entrañas
agua lleva el pensamiento
a mis mejillas

Otra cancion.

De velar viene la niña
de velar venia.

Digame tu el ermitaño
assi Dios te de alegria
si has visto por aquí passar
las cosas que yo mas queria
de velar venia.

Por mi fe buen caballero
la verdad yo te diria
yo la vi por aquí passar
tres horas antes del dia
de velar venia.

Lloraua de los sus ojos
de la su boca dezia
mal aya el enamorado
que su fe no mantenía
de velar venia

Y maldito sea aquel hombre
que su palabra rompía
mas que mas con las mugeres
a quien mas se le deuia
de velar venia.

Mas maldita sea la hembra
que de los hombres se fia
porque aquella es engañada
la quen palabras confia
de velar venia.

DE VELAR VIENE LA NIÑA

*De velar viene la niña
De velar venía*

Dime tú amigo ermitaño
y que Dios te dé alegría
si acaso has visto pasar
la cosa que más quería

De velar venía

Por mi fe buen caballero
la verdad yo te diría:
la vi por aquí pasar
tres horas antes del día

De velar venía

Con lágrimas en los ojos
por su boca repetía:
“Malhaya el enamorado
que sus promesas rompía
más aún con las mujeres
a quienes tanto debía”

De velar venía

“Y malhadada la hembra
que de los hombres se fía:
siempre resulta burlada
la que en palabras confía”

De velar venía

Otra cancion.

Vanse mi amores
quieren me dexar
avn que soy morena
no soy doluidar.

Vanse mis amores
yo no se por que
pues no les mostre
jamas disfavores:
digan me que errores
pude yo engendrar
avn que soy morena
no soy doluidar.

Vase mi alegria
y todo mi bien
vase aquel con quien
descanço tenia:
vase el que solia
siempre me alegrar
avn que soy morena
no soy doluidar.

Vase luz y gloria
de mi coraçon
vase la ocasi3n
de eterna memoria:
vase muy notoria
mi vida sin par
avn que soy morena
no soy doluidar.

VASE EL AMOR MÍO

Vase el amor mío
me quiere dejar:
aunque soy casada
no soy de olvidar

Vase el amor mío
yo no sé por qué
pues no le mostré
jamás disfavores
Díganme qué errores
pude yo engendrar:
aunque soy casada
no soy de olvidar

Vase mi alegría
y todo mi bien
vase aquel con quien
descanso tenía
vase el que solía
mi casa alegrar:
aunque soy casada
no soy de olvidar

**Si soy morenita
se que no soy fea
para que se vea
si algo se me aplica:
pues soy graciosa
para enamorar
aunque soy morena
no soy doluidar.**

**Si tengo muy ledo
y moreno el gesto
natura ha compuesto
lo que yo concedo:
deshazer no puedo
su ley ni quebrar
aunque soy morena
no soy doluidar.**

**Vna estrangeruela
pienso que mi amado
me lo ha salteado
y en el se consuela:
ya no hay quien se duela
de mi lamentar
aunque soy morena
no soy doluidar.**

**Ora gusto y siento
que la fe del hombre
no es mas del nombre
que lo lleua el viento:
mi amor y contento
deuiera mirar
que si soy morena
no soy doluidar.**



Otro villancico.

Quien gentil señora pierde
sin sabella conocer
nunca deuria nacer.

Perdida dentro de un huerto
cogiendo rosas y flores
con lindo rostro cubierto
leno de dos mil colores:
ella me hablo de amores
no le supe responder
nunca deuria nacer.

Perdila sin ser sentido
su valor alto y extremos
e assi el bien no conoscemos
hasta tanto ques perdido:
el que pierde el conocido
sin saberse conocer
nunca deuria nacer.

Perdila para perderme
por el gran bien que perdi
entiendan males en mi
pues que no supe entenderme:
para que quiero mas verme
porque el que pierde el plazer
nunca deuria nacer.

QUIEN GENTIL SEÑORA PIERDE

Quien gentil señora pierde
sin saberla conocer
no debió nunca nacer

La vi graciosa en un huerto
cogiendo frutas y flores
el lindo rostro cubierto
de primorosos colores
mas cuando me habló de amores
yo no supe responder:
no debí nunca nacer

Triste es no haber comprendido
sus valores tan extremos:
nunca el bien reconocemos
hasta que es un bien perdido
y el que pierde el conocido
sin saberlo retener
no debió nunca nacer

Otra cancion.

**Nos cumple venir plazer
que el lugar de haueys destar
todo lo tiene el pesar.**

**Yo soy tanto del pesar
y el pesar es tanto mio
quen mi plazer no ay lugar
queste de pesar vazio:
pues venir es desuario
quel lugar do haueys destar
todo lo tiene el pesar.**

**El pesar me da tal suerte
que cuando me hallo sin el
tengo la vida por muerte
plazer por cosa cruel:
cruel plazer por niuel
no vengas que mi lugar
todo lo tiene el pesar.**

NO VENGAS AQUÍ PLACER

No vengas aquí placer
que el sitio donde has de estar
lo ocupa entero el pesar

Yo soy tanto del pesar
y el pesar es tanto mío
que en mi cuerpo no hay lugar
que esté de pesar vacío
Tu venida es desvarío
si el sitio donde has de estar
lo ocupa entero el pesar
Mi pesar es de tal suerte
que cuando me hallo sin él
tengo a la vida por muerte
y al placer por cosa cruel

No vengas aquí placer
que el sitio donde has de estar
lo ocupa entero el pesar

Otra cancion.

Sembre lamor de mi mano
pensando auer galardón
nasciome de cada grano
mil manojos de passion.

Simiente de mi querer
sebre en campo desesperança
sebre la con confianza
de algun tiempo la coger:
mas cuando vino el verano
de coger el galardón
nasciome de cada grano
mil manojos de passion.

Are la con trabajar
para muy bien arrear la
aguarde tiempo y lugar
e sazón para segar la:
mas fue mi trabajo en vano
pues que no tuue sazón
nasciome de cada grano
mil manojos de passion.

Con lagrimas de mis ojos
de contino la regue
y cauela con mi fe
limpia de dos mil abrojos:
pero nada me fue sano
no guiando la razón
nasciome de cada grano
mil manojos de passion.

SEMBRÉ EL AMOR CON MI MANO

Sembré el amor con mi mano
y esperó mi corazón
que me diera cada grano
ramilletes de pasión

Simiente de mi querer
sembré en tierra de esperanza
la sembré con gran confianza
para verla florecer:
y cuando llegó el verano
tiempo de recolección
nacieron de cada grano
mil manojos de aflicción

Otra vez me puse a arar
para mejor cultivarla
aguardé hora y lugar
y ocasión para segarla
mas mi trabajo fue en vano
porque no estaba en sazón:
nacieron de cada grano
dos mil ramos de aflicción

Con lágrimas de mis ojos
frenético la regué
y la cavé con mi fe
y la desbrocé de abrojos:
pero nada brota sano
en campos de sinrazón:
nacieron de cada grano
grandes bosques de aflicción

Romance de amores.

Si se esta mi coraçon
en vna silla sentado
circuydo de passion
de firmeza coronado
tristes de mis pensamientos
que le tenian cercado
al vno llaman desdicha
al otro llaman cuydado
al otro gran desconsuelo
para mi desconsolado
que vna señora que siruo
mis seruiços ha oluidado
y si yo muero de amores
no mentierren en sagrado
haganme la sepultura
en vn verdezico prado
y diran todas las gentes
de que murio el desdichado
no murio de calentura
ni de dolor de costado
mas murio de mal de amores
ques vn mal desesperado.

SI SE ESTÁ MI CORAZÓN

Si se está mi corazón
en una silla sentado
circundado de pasión
de firmeza coronado
qué tristes los pensamientos
que me lo tienen cercado:
al uno llaman desdicha
al otro llaman cuidado
al otro gran desconsuelo
para mí el desconsolado:
que una señora a quien sirvo
mis servicios ha olvidado
y si me muero de amor
no me entierren en sagrado
levanten mi sepultura
en un solitario prado
y sabrán todas las gentes
de qué murió el desdichado:
no murió de enfriamiento
ni de viejo ni apestado:
se murió del mal agudo
que nos hiere en el costado

Endecha primera.

Pariome mi madre
vna noche escura
cubriome de luto
faltome ventura
cuando yo nasci
era hora menguada
ni perro se oya
ni gallo cantaba
ni gallo cantaba
ni perro se oya
sino mi ventura
que me maldecía
apartaos de mi
bienafortunados
que de solo verme
sereys desdichados
dixeron mis hados
quando fuy nascido
si damas amasse
seria aborrecido
fuy engendrado
en signo nocturno
reynaua Saturno
en curso menguado
mi lecho y la cuna
es la dura tierra
criome vna perra
muger no ninguna
muriendo mi madre
con boz de tristura

PARIÓME MI MADRE

Parióme mi madre
una noche oscura
cubrióme de luto
faltóme ventura
Cuando yo nací
el mundo callaba
ni perro se oía
ni gallo cantaba

Ni gallo cantaba
ni perro se oía
sino mi ventura
que me maldecía
Apartaos de mí
bienaventurados
que de sólo verme
seréis desdichados

Mis hados dijeron
cuando hube nacido
que si a dama amase
sería aborrecido
porque fui engendrado
en signo nocturno:
reinaba Saturno
en curso menguado

Cupido confuso
con mi devaneo
nunca dio en el blanco

**puso me por nombre
hijo sin ventura
Cupido enojado
con sus suffraganeos
el arco en las manos
me tiene encarado
sobrome lamor
de vuestra hermosura
sobromel dolor
faltome ventura.**

que tanto deseo
Sobróme el amor
por vuestra hermosura
sobróme el dolor
faltóme ventura

Villancico.

Las grandes passiones mias
me tienen casi mortal
por no doleros mi mal.

Por vos tengo mi sentido
fuera de toda cordura
ya mi me ha puesto en oluido
de que vi vuestra figura:
el qual mal siempre me dura
que pienso ques immortal
por no doleros mi mal.

Tengo vida de tal suerte
que yo muero y biuo junto
lamando la triste muerte
con la boz ya de deffunto:
venga ya presto en vn punto
sufrir su pena tal
por no doleros mi mal.

Por contentar tal señora
ven ya muerte de corrida
y llamarse ha matadora
daquel que fue tan querida:
ven ven acaba mi vida
que conoces ques mortal
por no doleros mi mal.

LAS GRANDES PASIONES MÍAS

Las grandes pasiones mías
me tienen casi mortal
porque no os duele mi mal

Por vos traigo mi sentido
fuera de toda cordura
y hasta de Dios yo me olvido
cuando veo tu figura:
La aflicción tanto me dura
y aun pienso que es inmortal
porque no os duele mi mal

Es mi vida de tal suerte
que yo vivo y muero junto
llamando a la triste muerte
con débil voz de difunto:
venga veloz y en un punto
sufiré pena fatal
porque no os duele mi mal

En nombre de mi señora
ven a mí muerte engreída
y a la que fue mi querida
alegrarás sin demora
Pero aunque maten mi vida
mi dolor es inmortal
porque no os duele mi mal

Otra cancion.

Yo no hallo a mi passion
comienço, cabo, ni medio
ni descanso ni razon
ni esperança ni remedio.

Es tanta mi desventura
tan cruel, tan sin medida
quen la muerte ni en la vida
no se acaba mi tristura:
no puede mi coraçon
hallar medio ni intermedio
ni descanso ni razon
ni esperança ni remedio.

El sentir de mi sentido
en tan alto sa empleado
que creo sera forçado
darse por muerto, o rendido:
pues no hallo compasi3n
ja no busco ningun medio
ni descanso ni razon
ni esperança ni remedio.

En mi se aviva el tormento
y se mueren los fauores
en mi crescen los amores
y se amengua el sufrimiento:
con esta contradicion
en mi no hazen comedio
ni descanso ni razon
ni esperança ni remedio.

NO LE ENCUENTRO A MI PASIÓN

No le encuentro a mi pasión
comienzo cabo ni medio
ni descanso ni razón
ni esperanza ni remedio

Es tanta mi desventura
tan cruel y tan sin medida
que ni acabando mi vida
se acabará mi amargura
No puede mi corazón
hallar tregua ni intermedio
ni descanso ni razón
ni esperanza ni remedio

Si decrecen los favores
en mí se aviva el tormento
y si crecen los amores
no se calma el sufrimiento
Con esta contradicción
no me sirve ningún medio
ni descanso ni razón
ni esperanza ni remedio

Otro villancico.

A este pobre romero
muerto de amores por vos
señora dalde por Dios.

Dalde señora por Dios
pues el dar cuesta muy poco
mirad que me torno loco
loco perdido de amor:
dalde la cosa menor
que nos haga falta a vos
señora dalde por Dios.

No pido que le deys gloria
ni que le digays de si
sino que tengays memoria
como por vos me perdi:
y mirad que viene aqui
muerto de amores por vos
señora dalde por Dios.

Ella.

Acuerdo de responderos
y es para desengañaros
que no quiero prometeros
lo que no entiendo de daros:
de largo podeys passaros
que no dan aqui por Dios
a los locos como vos.

El.

O señora yos suplico
no despidays asi al pobre
pues con pedaço muy chico

A ESTE POBRE ROMERO

A este pobre romero
muerto de amores por vos
dadle limosna por Dios

Dadle señora por Dios
pues el dar cuesta muy poco:
mirad que me vuelvo loco
loco perdido de amor
Dadme la cosa menor
que no os haga falta a vos:
señora dadme por Dios

No pido que me deis gloria
ni que me digáis que sí:
tan sólo que hagáis memoria
de que por vos me perdí
Y mirad quien viene aquí
muerto de amores por vos:
señora dadle por Dios

Dice ella:

Si yo acierto a responderos
es para desengañaros
que no quiero prometeros
lo que no pretendo daros:
de largo podéis pasaros
que no dan aquí por Dios
a los locos como vos

Dice él:

Oh señora yo os suplico
no despidáis así al pobre

**me hareys rico que sobre:
y hareys quel seso cobre
al que lo perdio por vos
señora dalde por Dios.**

Ella.

**Hermano fuerça teneys
para poder trabajar
vuestro pedir es hurtar
donde ganar lo podeys:
no se para que quereys
yros a pedir por Dios
ques afenta para vos.**

El.

**O señora que razones
que tiene vuestra merced
el questa con mil passiones
y la boca a la pared:
adaquesse socorred
mirad que le matays vos
señora dalde por Dios.**

Ella.

**Fuera poco dar el mundo
a tan honrrado romero
y por esso yo me fundo
en lo que dixе primero:
el no quiero es lo que quiero
y del si despedios vos
aunque lo pidays por Dios.**

que con pedazo muy chico
haréis que riqueza sobre
y que el seso al fin recobre
el que lo perdió por vos:
señora dadle por Dios

Dice ella:

Hermano fuerzas tenéis
para poder trabajar
Vuestro pedir es hurtar
lo que ganáros podéis:
no sé para qué queréis
venir a pedir por Dios
que es afrenta para vos

Dice él:

Ay señora qué razones
le ofrece vuestra merced
al que está con mil pasiones
y de cara a la pared
A ese pobre socorred
mirad que le matáis vos:
señora dadle por Dios

Dice ella:

Fuera poco dar el mundo
a tan honrado romero
y por eso yo me fundo
en lo que dije primero:
el "no quiero" es lo que quiero
y de mí despedíos vos
aunque me roguéis por Dios

Responde el Galan.

Vos señora soys la causa
porque luto lleuo cierto
vos soys la causa yo el muerto.

Muerto soy preso de amores
vos causa de mi tristura
pues de vuestros disfavores
tengo hecha sepultura:
sepultura de amargura
que tengo en campo desierto
vos soys la causa yo muerto.

Si contemplays mi passion
avnque viuo muerto soy
pues matays el galardon
tras quien yo contino voy:
a vos quiero a vos me doy
y de mi gran desconcierto
vos soys la causa yo el muerto.

Vuestro gesto me robo
las fuerzas de mi poder
vuestra gracia me mato
todo descanço y plazer
de do viene a proceder
mi favor bien y concierto
vos soys la causa yo el muerto.

VOS SEÑORA SOIS LA CAUSA

Vos señora sois la causa
de que el luto lleve cierto:
vos sois la causa yo el muerto

Si escucháis mi corazón
aunque late muerto soy
pues negáis el galardón
tras el cual ferviente voy
A vos quiero a vos me doy
y de mi gran desconcierto
vos sois la causa yo el muerto

Cintas de negros colores
adornan mi vestidura
y de vuestros disfavores
tengo hecha sepultura:
sepultura de amargura
en un espacio desierto:
vos sois la causa yo el muerto

Romance de amores.

Por vn valle de tristura
de plazer muy alexado
vi venir pendones negros
entre muchos de cauallo
todos con tristes libreas
de sayal no delicado
sus rostros llenos de poluo
cada qual muy fatigado
por vna triste espesura
temerosa se han entrado
assentaron su real
en vn yermo sin poblado
las tiendas en que se albergan
no las cubren de brocado
antes por mayor dolor
de negro las han armado
en vna de aquellas tiendas
hauia un monumento alçado
y dentro del monumento
vn cuerpo allí sepultado
dizen ser de una doncella
que de amores ha finado
la cosa mas linda y bella
quen el mundo se hauia hallado
y ellos todos juntamente
un pregon han ordenado
que ninguno se atreuiere
ni tan poco fuesse osado
destar en su enterramiento
si no fuese enamorado.

POR UN VALLE DE TRISTEZAS

Por un valle de tristezas
del placer muy alejado
vi venir banderas negras
entre muchos de a caballo:
todos con tristes libreas
de sayal no delicado
sus rostros llenos de polvo
cada cual muy fatigado
Por una umbrosa espesura
cabizbajos se han entrado
asentaron su real
en un yermo sin poblado:
las tiendas en que se albergan
no las cubren de brocado
antes por mayor dolor
de negro las han pintado
En una de aquellas tiendas
un monumento han alzado
y dentro del monumento
un cuerpo está sepultado:
Dicen ser de una doncella
que de amores ha finado:
la cosa más dulce y bella
que por el mundo ha pasado
y ellos todos juntamente
un pregón han ordenado:
“A este entierro sólo asisten
parejas de enamorados”

Lamentacion primera.

Las passiones ajuntadas
de quantos penas tuuieron
y tormento
son con las mias comparadas
sombras que desaparecieron
como el viento
y la cruel rauia y furor
que han sufrido los amantes
hasta aquí
nunca dio tanto dolor
a nadie despues ni antes
como a mi
y las animas perdidas
de los tristes amadores
ya passados
no fueron tan afligidas
ni padescieron dolores
tan sobrados
ni las furias infernales
sempiternas que padecen
tan sin calma
no creo que sean yguales
con las penas quentristecen
a mi alma
y el fuego que mas menciende
mis afligidas entrañas
sin holganza
es con que el amor me offende
apartando con sus mañas
mi esperança
no tiene consolacion

LAS PASIONES CONGREGADAS

Las pasiones congregadas
de cuantos penas tuvieron
y tormento
con las mías comparadas
son sombras que se perdieron
con el viento

Y la cruel rabia y furor
que han sufrido los amantes
hasta aquí
nunca dio tanto dolor
a nadie después ni antes
como a mí

Y las ánimas perdidas
de los tristes amadores
ya pasados
no fueron tan afligidas
ni gimieron con clamores
tan sobrados

Y las furias infernales
sempiternas que padecen
tan sin calma
yo dudo que sean iguales
a las penas que entristecen
a mi alma

No tiene consolación
ni remedio mi gran mal
ni lo espera

ni remedio mi gran mal
ni lo espera
pues quien deuia el galardón
me dio herida mortal
con que muera
casiuome el gran valor
y su gracia y hermosura
tan sobrada
que teney's y el mucho amor
que puso en vos mi ventura
desdichada
por lo cual sin detener
dixo a mi consentimiento
al corazón
caro me costo tener
tan alto mi pensamiento
y afición.

pues la que izó mi pendón
me dio la herida mortal
que me afligiera

Cautivóme su valor
y su gracia y hermosura
delicada
cautivóme el mucho amor
que sembró allí mi ventura
desdichada

Y así por no contener
con fuerza y sometimiento
al corazón
caro me costó poner
tan alto mi pensamiento
y afición

Canta el Galan.

Pues que tu sin compasion
me quisiste ser traydora
dexarte quiero señora

Para ti ya no se amar
ni por tus amores muero
ni me quieras ni yo quiero
por tus amores pensar:
pues me quisiste doluidar
y serme falsa traydora
dexar te quiero señora

Toda mi vida pene
por ti con dos mil dolores
agora de tus amores
digo que descañare:
ya todas gentes dire
quieres cruel matadora
dexarte quiero señora

Pues me vedo despedido
aunque sea contra mi grado
aborrescere lo amado
y amare lo aborrecido:
y si algun bien te quesido
lo renuncio desde agora
dexar te quiero señora

PORQUE TÚ SIN COMPASIÓN

Porque tú sin compasión
quisiste serme traidora
voy a dejarte señora.

Mi vida entera pené
por ti con grandes dolores
y ahora de tus amores
digo que descansaré
y a todos les contaré
que eres cruel y engañadora:
voy a dejarte señora

Viéndome ya despedido
y aunque sea contra mi grado
aborreceré lo amado
y amaré lo aborrecido
y si algún bien he querido
lo renuncio desde ahora:
voy a dejarte señora

Villancico.

Si muero en tierras ajenas
lexos de donde nasci
quien abra dolor de mi?

El vivir con triste vida
es muerte que nunca muere
lexos de quien bien se quiere
en tierra desconocida:
pues me lleua de vencida
este mal despues que os vi
quien abra dolor de mi?

Dos mil muertes triste muero
en pensar que de partir
y pues galardón no espero
forçado me sera yr:
muy grande sera el morir
mas siendo lexos de aquí
quien abra dolor de mi?

La partida sera tal
cual triste yo muy bien veo
que verna mal sobre mal
y al desseo otro desseo:
a mi grande deueo
que siento triste y senti
quien abra dolor de mi?

SI MUERO EN TIERRAS AJENAS

Si muero en tierra ajenas
lejos de donde nací
¿quién tendrá piedad de mí?

Sobrevivir esta vida
es muerte que nunca muere
sin tener lo que se quiere
y en tierra desconocida:
mi batalla está perdida
desde el día en que te vi
¿Quién tendrá piedad de mí?

Muchas muertes vivo y muero
sin fuerzas para seguir
y si galardón no espero
no tengo más que partir:
qué triste será morir
solo y tan lejos de aquí
¿Quien tendrá piedad de mí?

La partida será tal
que ahora mismo ya veo
que vendrá mal sobre mal
y deseo tras deseo
En las aguas del Leteo
estoy entrando por ti
¿Quién tendrá piedad de mí?

blanca

ÍNDICE

Prólogo por Óscar Hahn.....	7
Villancico	12
El principio de gozar	13
Cancion	14
Si libres alcé los ojos	15
Canta la Galana	18
Caballero que miráis	19
Responde el amigo	20
Por amor gané y perdí	21
Otra cancion	22
Madre al gentil caballero	23
Canta el Galan	24
Castillo dáteme date.....	25
Otra cancion	26
De mi muy bella enemiga	27
Canta la Galana	28
Yo debo de ser el arca	29
Responde el Galan	30
Corazón no desesperes.....	31
Responde la Galana	32
No te creo caballero.....	33

Responde el Galan	34
Búrlate con desamor.	35
Lamentación	36
Todos cuantos dais clamores	37
Otra cancion	40
De velar viene la niña	41
Otra cancion	42
Vase el amor mío	43
Otro villancico	46
Quien gentil señora pierde.	47
Otra cancion	48
No vengas aquí placer	49
Otra cancion	50
Sembré el amor con mi mano.	51
Romance de amores	52
Si se está mi corazón	53
Endecha primera	54
Parióme mi madre	55
Villancico	58
Las grandes pasiones mías	59
Otra cancion	60
No le encuentro a mi pasión	61
Otro villancico	62
A este pobre romero.	63

Responde el Galan	66
Vos señora sois la causa	67
Romance de amores	68
Por un valle de tristezas	69
Lamentación primera	70
Las pasiones congregadas.	71
Canta el Galan	74
Porque tú sin compasión	75
Villancico	76
Si muero en tierras lejanas	77

ILUSTRACIONES:

Portada: *Carmen Herrera Romero.*

Pág. 3

Calila y Dimna. Escena de la famosa colección de apólogos. Manuscrito del siglo XIV. Biblioteca Nacional de París.

Pág. 10

Baños de Al-Andalus.

Pág. 17

Tauro. Tratado de astrología representando los signos del zodiaco y los planetas del sistema solar. Pintado a mano, 43 x 39 cm. Biblioteca Nacional de París.

Pág. 45

Grupo de mercaderes. Manuscrito árabe.

blanca

COLECCIÓN
PALIMPSESTO
TÍTULOS PUBLICADOS

1. Albano Martins
VERTICAL EL DESEO
Traducción de Agustín María García López
2. José Juan Tablada
UN DÍA ... EL JARRO DE FLORES
Introducción de Agustín María García López (agotado)
3. Antonio Porchia
VOCES
*Selección de Francisco José Cruz
Texto preliminar de Roberto Juarroz (agotado)*
4. Roberto Juarroz
POESÍA VERTICAL. DIECISÉIS POEMAS
*Estudio preliminar de Laura Cerrato
Epílogo de Jorge Rodríguez Padrón (agotado)*
5. Eugenio Montejo
ADIÓS AL SIGLO XX.
Precedido de EL TALLER BLANCO
Entrevista de Floriano Martins
6. Javier Sologuren
POEMAS
Prólogo de Jorge Rodríguez Padrón (agotado)
7. Juan Sánchez Peláez
AIRE SOBRE EL AIRE
8. Antonio Ramos Rosas
EL ARCO DE HOJAS
Traducción y entrevista de Eugenio Montejo
9. Guillermo Sucre
LA SEGUNDA VERSIÓN
(agotado)
10. Rafael Guillén
DOCE POEMAS CARDINALES
11. POESÍA DE LA INTEMPERIE
*Selección poética de letras flamencas
Edición de Francisco José Cruz (agotado)*
12. Roberto Juarroz
DÉCIMO CUARTA POESÍA VERTICAL
QUINCE POEMAS
Prólogo de Laura Cerrato (agotado)
13. Fábio Morábito
EL BUSCADOR DE SOMBRAS
Entrevista de Francisco José Cruz
14. Antonio Deltoro
POEMAS EN UNA BALANZA
Selección y entrevista de Francisco José Cruz
15. Virgilio Piñera
VIDA DE FLORA Y OTROS POEMAS
Selección y prólogo de Manuel Díaz Martínez (agotado)
16. Humberto Ak'abal
TODO TIENE HABLA
*Selección de Francisco José Cruz
Prólogo de Mario Monteforte Toledo*
17. José Manuel Arango
LA SOMBRA DE LA MANO EN EL MURO
Antología
18. Carlos Germán Belli
¡SALVE, SPES!
Prólogo y epílogo de Óscar Hahn
19. María Mercedes Carranza
LA PATRIA Y OTRAS RUINAS
*Selección de Francisco José Cruz
Entrevista de Sandra Martínez León*
20. Pedro Lastra
DATOS PERSONALES. Antología.
Selección y entrevista de Francisco José Cruz.
21. Mario Rivero
POEMAS URBANOS /
VUELVO A LAS CALLES
22. Óscar Hahn
FLOR DE ENAMORADOS.

BLANCA

BLANCA

BLANCA

Se dio fin a la impresión
en la milenaria ciudad de Carmona
el día 30 de Enero de 2007.

Integrante de la Generación Literaria de 1960, también conocida como generación dispersa o diezmada, ha publicado los libros de poesía: *Esta rosa negra* (Premio Alerce de la Sociedad de Escritores de Chile, 1961), *Arte de morir* (1977), *Mal de amor* (único libro de poemas prohibido durante la dictadura militar, después de estar impreso y distribuido, 1981), *Imágenes nucleares* (1983), *Estrellas fijas en un cielo blanco* (1989), todos ellos recopilados en *Tratado de sortilegios* (Hiperión, 1992); *Versos robados* (Visor, 1995), *Apariciones profanas* (Hiperión, 2002) y *En un abrir y cerrar de ojos* (VI Premio Casa de América de Poesía Americana, Madrid, Visor, 2006).

También ha escrito los siguientes ensayos: *El cuento fantástico hispanoamericano en el siglo XIX* (1976), *Texto sobre texto* (1984), *Antología del cuento hispano-americano. Siglo XX* (1990), *Fundadores del cuento fantástico hispanoamericano* (1998), *Vicente Huidobro o el atentado celeste* (1998) y *Magias de la escritura* (2001).

En 2003 obtuvo el Premio Altazor de Poesía en Chile y en 2004, el Premio Internacional del Instituto de Escritores Latinoamericanos de Nueva York.

La crítica especializada ha reconocido en su poesía una calidad y originalidad indiscutibles en el contexto poético hispanoamericano, ejemplo de ello es el volumen *Asedios a Óscar Hahn* (1989), editado por Pedro Lastra y Enrique Lihn, con motivo de los cincuenta años del poeta.

Esta es la primera edición española de *Flor de enamorados* de Óscar Hahn. Junto a sus recreaciones, publicamos los poemas originales por el mero gusto de paladear el castellano antiguo y por el interés de descubrir los procedimientos con los que el gran poeta chileno los transforma hasta hacerlos suyos.

El juego de los textos de este libro con la tradición consiste en mantener el sentido original, agregándole la conciencia de la distancia que nos separa de ese sentido en el momento de nuestra lectura. La posmodernidad se hace presente aquí en dos formas concretas: la de la actividad intertextual y la relación con una cultura anterior, una tradición que ciertamente es un tesoro, pero se asemeja más al tesoro de un barco naufragado, al que se accede en actitud de maravilla y también de apropiación. Apropiarse –como un pescador de perlas– de lo que sirva para fines que no eran los previstos; no ser guardián ni custodio; tener una actividad con matices de pillaje. Lo que se obtiene del fondo del mar, lo que se saca de ese naufragio, es lanzado a rodar en un nuevo circuito de sentido. Los textos de *Flor de enamorados* exigen, imponen una lectura palimpsestosa, no son plenamente inteligibles sin la distancia entre uno y otro tiempo, una y otra sensibilidad, una y otra forma de lo imaginario.

Adriana Valdés

Leer estos poemas es tanto el reencuentro con viejas unidades culturales aún vivas, como la conciencia de la transformación que han sufrido. Ya no son sólidos contenidos sustanciales; son formas culturales muy amadas, que tienen una especial eficacia cuando nos hallamos en ese “estado del mundo” que se llama enamoramiento, pero que no dependen de nuestra subjetividad. Leyendo el poemario de Hahn, uno está leyendo la historia de la palabra “amor”, desde la Edad Media hasta la fecha, y por momentos incluyendo en ella la propia historia amorosa.

Jorge Guzmán

ISBN: 978-84-89993-30-3



9 788489 993303



Excmo. Ayuntamiento de Carmona

22

COLECCIÓN PALIMPSESTO